

# LỄ GIÁNG SINH NĂM B



## **MEMORY VERSE**

"The Word became flesh and made his dwelling among us."

Jn 1:14

## **HỌC THUỘC LÒNG**

"Ngôi Lời đã hoá thành nhục thể, và Người đã cư ngụ giữa chúng tôi."

Ga 1,14

**FIRST READING**  
(Is 52:7-10)

**A Reading from the Book of Isaiah:**

How beautiful upon the mountains are the feet of him who brings glad tidings, announcing peace, bearing good news, announcing salvation, and saying to Zion, "Your God is King!"

Hark! Your sentinels raise a cry, together they shout for joy, for they see directly, before their eyes, the Lord restoring Zion. Break out together in song, O ruins of Jerusalem! For the Lord comforts his people, he redeems Jerusalem. The Lord has bared his holy arm in the sight of all the nations; all the ends of the earth will behold the salvation of our God.

**The Word of the Lord.**

**BÀI ĐỌC I**  
(Is 52,7-10)

**Trích Sách I-sa-i-a:**

Đẹp thay chân người rao tin trên núi, người rao tin thái bình, người rao tin mừng, người rao tin cứu độ, nói với Si-on rằng: Thiên Chúa người sẽ thống trị!

Tiếng của người canh gác của người đã cất lên. Họ sẽ cùng nhau ca ngợi rằng: Chính mắt họ sẽ nhìn xem, khi Chúa đem Si-on trở về. Hỡi Giê-ru-sa-lem hoang tàn, hãy vui mừng, hãy cùng nhau ca ngợi! Vì Chúa đã an ủi dân Người, đã cứu chuộc Giê-ru-sa-lem. Chúa đã chuẩn bị ra tay thánh thiện Người trước mặt chư dân; và khắp cùng bề cõi trái đất sẽ nhìn xem ơn cứu độ của Thiên Chúa chúng ta.

**Đó là Lời Chúa.**

## SECOND READING (Hb 1:1-6)

A Reading from the Letter of St. Paul to the Hebrews:

Brothers and sisters: In times past, God spoke in partial and various ways to our ancestors through the prophets; in these last days, he has spoken to us through the Son, whom he made heir of all things and through whom he created the universe, who is the refulgence of his glory, the very imprint of his being, and who sustains all things by his mighty word. When he had accomplished purification from sins, he took his seat at the right hand of the Majesty on high, as far superior to the angels as the name he has inherited is more excellent than theirs.

For to which of the angels did God ever say: You are my son; this day I have begotten you? Or again: I will be a father to him, and he shall be a son to me? And again, when he leads the firstborn into the world, he says: Let all the angels of God worship him.

The Word of the Lord.

## BÀI ĐỌC II (Dt 1,1-6)

Trích Thư Của Thánh Phao-lô Gửi Tín Hữu Do Thái:

Thuở xưa, nhiều lần và dưới nhiều hình thức, Thiên Chúa đã phán dạy cha ông chúng ta qua các tiên tri. Trong những ngày sau hết đây, Ngài đã phán dạy chúng ta qua Người Con mà Ngài đã đặt làm vị thừa kế vạn vật, và cũng do bởi Người Con mà Ngài đã tác thành vũ trụ. Nguyên vốn là phản ảnh sự vinh quang và là hình tượng bản thể Ngài, Người Con đó nâng giữ vạn vật bằng lời quyền năng của mình, quét sạch tội lỗi chúng ta, và ngự bên hữu Đấng Oai Nghiêm trên cõi trời cao thẳm. Tên Người cao trọng hơn các thiên thần bao nhiêu, thì Người cũng vượt trên các thiên thần bấy nhiêu.

Phải, vì có bao giờ Thiên Chúa đã phán bảo với một vị nào trong các thiên thần rằng: "Con là thái tử của Cha, hôm nay Cha đã hạ sinh Con"? Rồi Chúa lại phán: "Ta sẽ là Cha Người, và Người sẽ là Con Ta." Và khi ban Con Một mình cho thế gian, Chúa lại phán rằng: "Tất cả các thiên thần Chúa hãy thờ lạy Người!"

Đó là Lời Chúa.

## GOSPEL (Jn 1:1-18)

### The Gospel According to St. John:

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came to be through him, and without him nothing came to be. What came to be through him was life, and this life was the light of the human race; the light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it. A man named John was sent from God. He came for testimony, to testify to the light, so that all might believe through him. He was not the light, but came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world. He was in the world, and the world came to be through him, but the world did not know him. He came to what was his own, but his own people did not accept him.

But to those who did accept him he gave power to become children of God, to those who believe in his name, who were born not by natural generation nor by human choice nor by a man's decision but of God. And the Word became flesh and made his dwelling among us, and we saw his glory, the glory as of the Father's only Son, full of grace and truth. John testified to him and cried out, saying, "This was he of whom I said, 'The one who is coming after me ranks ahead of me because he existed before me.'" From his fullness we have all received, grace in place of grace, because while the law was given through Moses, grace and truth came through Jesus Christ. No one has ever seen God. The only Son, God, who is at the Father's side, has revealed him.

The Word of the Lord.

## PHÚC ÂM (Ga 1,1-18)

### Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Gio-an:

Từ nguyên thủy đã có Ngôi Lời, và Ngôi Lời vẫn ở với Thiên Chúa, và Ngôi Lời vẫn là Thiên Chúa. Người vẫn ở với Thiên Chúa ngay từ nguyên thủy. Mọi vật đều do Người làm nên, và không có Người, thì chẳng vật chi đã được tác thành trong mọi cái đã được tác thành. Ở nơi Người vẫn có sự sống, và sự sống là sự sáng của nhân loại; sự sáng chiếu soi trong u tối, và u tối đã không tiếp nhận sự sáng. Có một người được Thiên Chúa sai đến, tên là Gio-an. Ông đã đến nhằm việc chứng minh, để ông chứng minh về sự sáng, hầu cho mọi người nhờ ông mà tin. Chính ông không phải là sự sáng, nhưng đến để chứng minh về sự sáng. Vẫn có sự sáng thực, sự sáng soi tỏ cho hết mọi người sinh vào thế gian này. Người vẫn ở trong thế gian, và thế gian đã do Người tác tạo, và thế gian đã không nhận biết Người. Người đã đến nhà các gia nhân Người, và các gia nhân Người đã không tiếp nhận Người. Nhưng phạm bao nhiêu kẻ đã tiếp nhận Người, thì Người cho họ được quyền trở nên con Thiên Chúa, tức là cho những ai tin vào danh Người. Những người này không do khí huyết, không do ý muốn xác thịt, cũng không do ý muốn của đàn ông, nhưng do Thiên Chúa mà sinh ra. Và Ngôi Lời đã hoá thành nhục thể, và Người đã cư ngụ giữa chúng tôi, và chúng tôi đã nhìn thấy vinh quang của Người, vinh quang Người nhận được bởi Chúa Cha, như của người Con Một đầy ân sủng và chân lý. Và Ngôi Lời đã hoá thành nhục thể, và Người đã cư ngụ giữa chúng tôi, và chúng tôi đã nhìn thấy vinh quang của Người, vinh quang Người nhận được bởi Chúa Cha, như của người Con Một đầy ân sủng và chân lý." Chính do sự sung mãn Người mà chúng ta hết thấy tiếp nhận ơn này tới ơn khác. Bởi vì Chúa ban Lễ luật qua Mô-sê, nhưng ơn thánh và chân lý thì ban qua Đức Giêsu Kitô. Không ai nhìn thấy Thiên Chúa, nhưng chính Con Một Chúa, Đấng ngụ trong Chúa Cha, sẽ mạc khải cho chúng ta.

Đó là Lời Chúa.

**Fill in the BLANK****Điền vào chỗ TR? NG**

1. In the beginning was \_\_\_\_\_, and \_\_\_\_\_ was with God, and \_\_\_\_\_ was God. He was in the beginning with God.”  
 Từ nguyên thủy đã có \_\_\_\_\_, và \_\_\_\_\_ vẫn ở với Thiên Chúa, và \_\_\_\_\_ vẫn là Thiên Chúa. Người vẫn ở với Thiên Chúa ngay từ nguyên thủy.”

2. A man named \_\_\_\_\_ was sent from God. He came for \_\_\_\_\_, to testify to \_\_\_\_\_, so that all might \_\_\_\_\_ through him.”  
 Có một người được Thiên Chúa sai đến, tên là \_\_\_\_\_. Ông đã đến nhằm việc \_\_\_\_\_, để ông chứng minh về \_\_\_\_\_, hầu cho mọi người nhờ ông \_\_\_\_\_.”

**TRUE OR FALSE****ĐÚNG HAY SAI**

3. John was the light of the world and his light enlightens everyone in the world.  
 Gio-an là sự sáng thế gian, và ánh sáng của ông soi tỏ cho mọi người ở thế gian.

TRUE  
 FALSE

4. Jesus is the Word and all things came to be through the World, and without the World nothing came to be.  
 Chúa Giê-su là Ngôi Lời và tất cả mọi vật đều do Ngôi Lời làm nên, và không có Ngôi Lời, thì chẳng vật chi đã được tác thành.

TRUE  
 FALSE

**UNDERLINE the correct answer(s)****GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:**

5. Jesus was in the world, and the world came to be through him, but ...  
 A. the world did not know him.  
 B. his own people did not accept him.  
 C. his own people crucified him.  
 D. All of the above.  
 Chúa Giê-su vẫn ở trong thế gian, và thế gian đã do Người tác tạo, nhưng ...  
 A. thế gian đã không nhận biết Người.  
 B. người nhà của Người đã không tiếp nhận Người.  
 C. đồng bào của Người đã đóng đinh Người.  
 D. Tất cả đều đúng.

# Word SEARCH



## MEMORY VERSE

"He was named Jesus."

Lk 2:21

## HỌC THUỘC LÒNG

"Người ta gọi tên Người là Giêsu."

Lc 2:21

R E I A S S K I D E E I L E G  
E N N J O H N N I U E E H B W  
N D L E E I N B E H L M A G L  
W T D F S N S D E D I A L T R  
O A N N B E L I E V E R Y L G  
R T W D E S I S C E L N H Y D  
L E N L G D G I H U M A N D G  
D S G H I C H N I W G L L R I  
A T B S N O T G L O R Y L I N  
R I O T N B G O D R I E L O G  
K M L L I F E N R D C R F B W  
N O D G N S D W E L L I N G B  
E N L I G H T E N S F T U L I  
S Y I B L N I N I L G N N B H  
S O I O I L S E L E E A E S N

## KEY WORDS

BEGINNING  
LIFE  
SHINES  
TESTIMONY  
CHILDREN

WORD  
LIGHT  
DARKNESS  
BELIEVE  
DWELLING

GOD  
HUMAN  
JOHN  
ENLIGHTENS  
GLORY

## REFLECTIONS

### FIRST READING

This reading is filled with images of sight and sound. A messenger appears on the mountaintop bringing glad tidings of peace. Guards shout for joy as they witness what they had longed to see: God bringing comfort and salvation. All Jerusalem (that means all God's people) breaks into a song of joy at the good news of God's coming. The prophet is telling the people, through these images of joy, salvation, and peace, that our saving God will come.

**How does the Lord "comfort his people"? Where is peace needed in our world? How can we announce peace, salvation, and good news?**

A messenger brings glad tidings in this first reading for Christmas day. What does Isaiah say about the messenger? What do you think this means? What are some parts of the message? How does the Lord "comfort his people"? Where is peace needed in our world? How can we announce peace, salvation, and good news?

### SECOND READING

In this reading we are told that in times past God spoke through the prophets. But now God speaks to us through Jesus Christ, the only Son of the Father. On Christmas Day, Jesus was born. The Son of God became one of us.

Jesus continues to speak to us today. He speaks to us in the Scriptures and in the liturgy. We hear him in the teachings of the Church. We find him in others, in those who love us, in those we don't even know, and especially in those who need us most. Today we join the angels of God to worship God's Son, who has come among us, and comes today in some very surprising ways and some very unexpected places.

**If Jesus "reveals" God, what do we now know about God? Is this "news" for you?**

Paul tells us that now God speaks to us through his Son. What are some things Paul tells us about the Son? What are some other things we know about Jesus from the gospels? If Jesus "reveals" God, what do we now know about God? Is this "news" for you?

## GOSPEL

The images of seeing and hearing continue in the gospel. John tells us that what we hear and see is God's own Son, Jesus Christ, the Word made flesh. He came among us as one of us for our human eyes to see and love and welcome. Jesus came to be with us, to teach us about his Father, and to tell us about God's kingdom. What can we do to show Jesus that we love and welcome him? We can worship him. We can talk with him, telling him of our hopes and dreams. We can try to be people who bring his peace and light and joy everywhere we go.

**How does light "reveal" what is in a dark place? What is darkness in our world? What is light?**

One of the themes of this gospel is light. How does light "reveal" what is in a dark place? What is darkness in our world? What is light? When someone speaks, that person's words can reveal what they are like. Sometimes Jesus is called "the Word of God." Find the places in this gospel where we are told something about the Word.



# Christmas, the Birthday of Jesus

Dec. 25<sup>th</sup>



The time had come for the Son of God to become man for love of us. His mother Mary and St. Joseph had to leave their home in Nazareth and go to Bethlehem.

This journey had to be made because the Roman emperor wanted a count of the number of his people. So every Jewish family had to go to the city of their ancestors.

Since Mary and Joseph belonged to the royal family of David, they had to go to David's city of Bethlehem. The emperor had made the law, but this law helped to fulfill God's plan. The Bible said that the Savior was to be born in Bethlehem.

It was a slow, hard journey for Mother Mary as they had to travel over hilly country. But Mary was calm and peaceful. She knew she was doing God's will. She was happy thinking of her Divine Son soon to be born.

When Mary and Joseph reached Bethlehem, they found that there was no place for them to stay. At last, they found shelter in a cave. There, in that rough stable, the Son of God was born on Christmas Day.

His Blessed Mother wrapped him up warmly and laid him in a manger. Baby Jesus chose to be born poor so that we would learn that riches and comforts are not important at all.

The night that Jesus was born, God sent his angels to announce his birth. The angels were not sent to the emperor or the king. They were not sent even to the learned doctors and chief priests. They were sent to poor, humble shepherds.

These men were watching their flocks on the hillside near Bethlehem. As soon as they heard the angels' message, they hurried to adore the Savior of the world. Then they went home giving praise and glory to God.

The great prophets of the Old Testament had been comforted by the thought that someday the Savior would come into the world. Now he had been born among us. Christ came for all of us.

The Bible says: "God so loved the world that he sent his only-begotten Son." If those who lived in the hope of his coming were happy, we must rejoice much, much more because we know that as always, God had kept his wonderful promise.

We have Jesus' teachings, his Church and Jesus himself on our altars at every Mass. Christmas is the time when we realize more than ever how much God loves us.